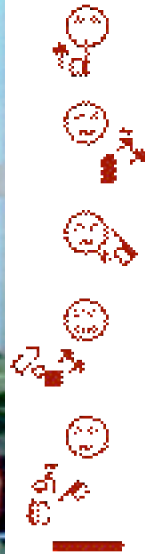




Kevin Clark



Comment utiliser

SignText™ Editeur

Créer des documents en SignWriting en ligne ou hors ligne.

Conçu et programmé par Stephen Slevinski
Manuel de référence par Valérie Sutton

Table des matières :

Chapitre 1 : Introduction

Concernant SignText et SignPuddle

Systèmes **requis**

Utiliser le serveur FireFox

Connexion internet rapide

Connexion internet plus lente

Chapitre 2 : pour démarrer

Comment démarrer SignText en ligne

Comment démarrer SignText hors ligne

Chapitre 3 : apprendre à utiliser SignText

Configuration de l'écran

Palette de symboles

SignBox

Les boutons de commande

Les colonnes pour écrire les phrases

Les boutons d'éditeur de texte
Les boutons d'options

Chapitre 4: comment créer un signe

Palette de symbols niveau 1: les groupes de symboles
Palette de symbols niveau 2: les symbols dans un groupe
Palette de symbols niveau 3: les rotations et pivot
Dupliquer une configuration
Faire pivoter une configuration (en miroir)
Ajouter des expressions faciales
Ajouter les symboles de mouvement

Chapitre 5: Comment créer une phrase

Ajouter un signe à une phrase
Effacer un signe d'une phrase
Déplacer un signe en-dessus ou en-dessous d'un autre signe
Déplacer une signe dans une autre colonne
Remplacer un signe par un nouveau signe
Insérer un nouveau signe entre 2 signes
Télécharger un signe dans la [SignBox](#) pour l'éditer

Chapitre 6: Options du Document

[Display/afficher](#) votre phrase
Envoyer votre phrase par e-mail (courriel)
[Provide a Link/ créer un lien](#) pour votre phrase
[BookMark/ Créer un signet](#) pour votre phrase
Importer des signes dans les dictionnaires SignPuddles
SWML SignWriting Markup Language (???)
Poster vos documents sur internet

Chapitre 7: Support technique

Pages d'aide sur internet
Télécharger le manuel SignText
Aide par e-mail
Aide par telephone ou vidéophone



Chapitre 1: Introduction

concernant SignText & SignPuddle

SignText Editor est un programme d'édition de textes pour écrire les mouvements des langues des signes en SignEcriture. Avec SignText, vous pouvez créer des phrases en signes, les envoyer par e-mail, les conserver sous forme de signets dans votre serveur internet ([web browser](#)), ajouter des signes dans les dictionnaires SignPuddles et créer des documents en langue des signes directement en signes, sans utiliser aucun langage parlé.

Conçu et développé par Steve Slevinski, le nouveau [SignText Editor](#) est utilisé et testé par Valérie Sutton et les membres de la liste de discussion SignWriting. Il est accessible gratuitement directement sur internet ou le programme peut être téléchargé pour être utilisé directement sur le bureau de votre ordinateur. **SignText Editeur** sera aussi disponible sur le CD du nouveau SignBank qui sortira au printemps 2006.

SignPuddle en ligne est un site internet public visité tous les jours par des utilisateurs de langue des signes du monde entier. Les "signeurs" peuvent ajouter leur propres signes directement dans l'un des 40 dictionnaires SignPuddle des 40 différentes langues des signes. Une chouette manière de partager les signes sur internet! Le programme d'édition SignText est coordonné avec SignPuddle et on peut y accéder par le biais de SignPuddle:

Dictionnaires SignPuddle en ligne

<http://www.SignBank.org/signpuddle>

Des classes entières visitent SignPuddle sur internet pour apprendre comment lire et écrire des signes. Pour des information et un support technique, contactez:

Steve Slevinski

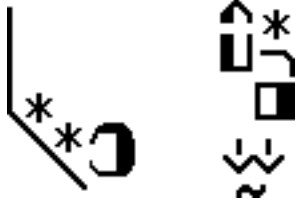
slevin@signpuddle.net

Valerie Sutton

sutton@signwriting.org

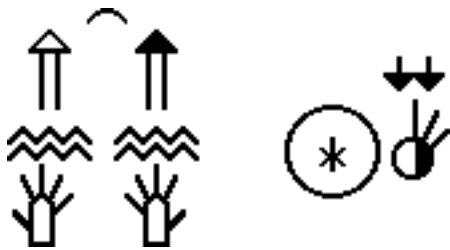
Le site de SignWriting

<http://www.SignWriting.org>



Configuration du système requise

De quoi avez-vous besoin pour utiliser SignText ?



Utilisez le serveur internet Firefox

Qu'est ce qu'un **serveur** (browser) internet ? Un **serveur** (browser) internet est le logiciel que vous utilisez pour accéder à internet. Par exemple Internet Explorer, Netscape, Firefox et Safari sont tous des serveurs internet. Tous rendent possible l'accès à internet en général.

SignText est spécialement conçu pour travailler avec le serveur internet FireFox. IL est recmmandé que vous utilisiez FireFox quand vous travaillez avec SignText Editor et SignPuddle.

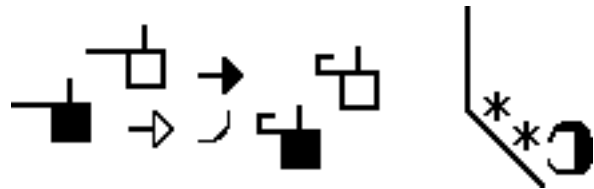
D'autre serveurs internet qui fonctionnent sont Internet Explorer pour Windows, Mac Safari pour MacIntosch et Netscape tant pour Mac que pour Windows.

D'une manière globale, vous aurez de meilleures experiences en utilisant Firefox.

FireFox peut être téléchargé gratuitement sur internet. Téléchargez-le avant d'utiliser SignText.

Téléchargez Firefox

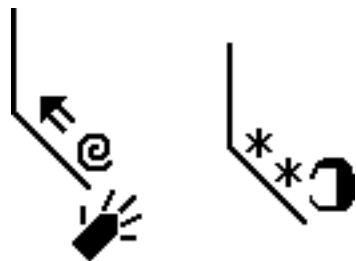
<http://www.mozilla.com/>



Avec une connection internet rapide...

Lorsque vous utilisez SignText, les symboles **will be loading in and out of memory in your Firefox web browser**. Firefox gardera en mémoire votre production écrite ans sa « **mémoire-cache** ». Lorsque vous effectuez des changements dans ce que vous avez écrit, Firefox effacera l'ancienne production écrite de sa mémoire et la remplacera par celle contenant les changements que vous aurez effectué. Ceci nécessite une connection rapide !

Si vous disposez d'une connection rapide à internet telle qu'une connexion ADSL ou par le cable, l'utilisation de SignText directement sur internet sera agréable et facile. Utiliser SignText directement sur internet est plus efficace car cela ne nécessite pas de téléchargement et n'emcombrera pas votre disque dur ou votre bureau. Vos documents SignText seront enregistrés dans Firefox, quand vous êtes en ligne, dans vos favoris/signets Firefox.



Avec une connection internet plus lente...

Si vous avez une connection internet lente, bien que vous puissiez l'utiliser sur internet il sera préférable de télécharger SignText et de l'utiliser hors connection.

Téléchargez SignText pour l'utiliser hors connexion

<http://signbank.org/signpuddle/signtext.zip>



Chapitre 2: pour commencer

Comment démarrer SignText en ligne

Vous pouvez accéder à SignText à 4 endroits différents sur le Web. Allez à:

1. Page d'accueil de SignText (Home Page)

<http://signbank.org/signpuddle/signtext>

...OU ...

2. Page d'accueil de SignBank (Home Page)

<http://www.SignBank.org>

Cliquez sur l'icône **SignText Editor**



...OU ...

3. Page d'accueil de SignPuddle (Home Page)

<http://signbank.org/signpuddle/>

Cliquez sur l'icône SignText au début du dictionnaire:



... ou ...

4. A l'intérieur de chaque SignPuddle

Chaque SignPuddle a un icône SignText sur la gauche de l'écran.



Comment commencer SignText hors ligne

Pour utiliser SignText hors lignes, cvous devez télécharger le programme:

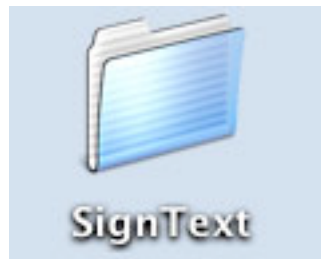
Téléchargez SignText pour usage hors ligne

<http://signbank.org/signpuddle/signtext.zip>

Une fois le programme téléchargé...



1. Décompressez le signtext.zip



2. Ouvrez le dossier SignText...

Le dossier SignText contient plusieurs dossiers.
Trouvez celui intitulé **index.html**.

3. Ouvrez SignText en double-cliquant sur **index.html**...



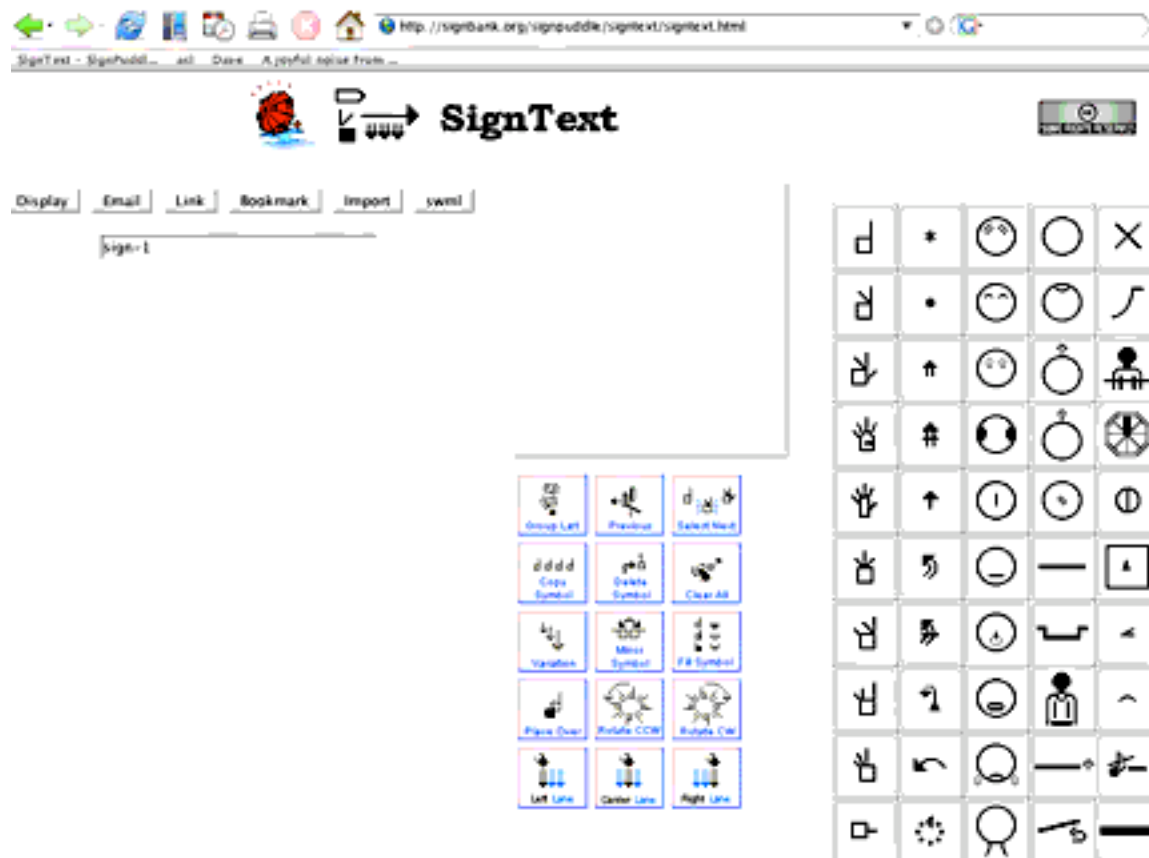


Chapitre 3: apprendre à utiliser SignText

Ouvrez SignText. Votre écran ressemblera au diagramme ci-dessous.

Si vous avez un petit écran, il est possible que vous deviez déplacer le curseur sur la droite pour voir les symboles. Lorsque vous vous déplacez vers le bas ou le côté, SignText changera l'emplacement de certaines parties de l'écran, afin que vous puissiez voir tout.

On large computer screens, everything stays in one place. You still have to scroll right and left to use all of SignText.



Configuration de l'écran

Regardez les chiffres dans le diagramme ci-dessous...

1. Palette de Symboles

si vous cliquez sur un symbole vous trouverez un sous-ensemble de symboles. Vous pouvez ensuite les insérer dans la SignBox.

2. Sign Box

Créez des signes dans cette "boîte" (box) en insérant des symboles à partir de la palette de symboles.

3. Boutons de commande

Changez les symboles. Ajoutez les signes terminés dans la colonne de phrase en cliquant sur le bouton "ligne centrale". (Center Lane Button)

4. Colonne pour les phrases en langue des signes

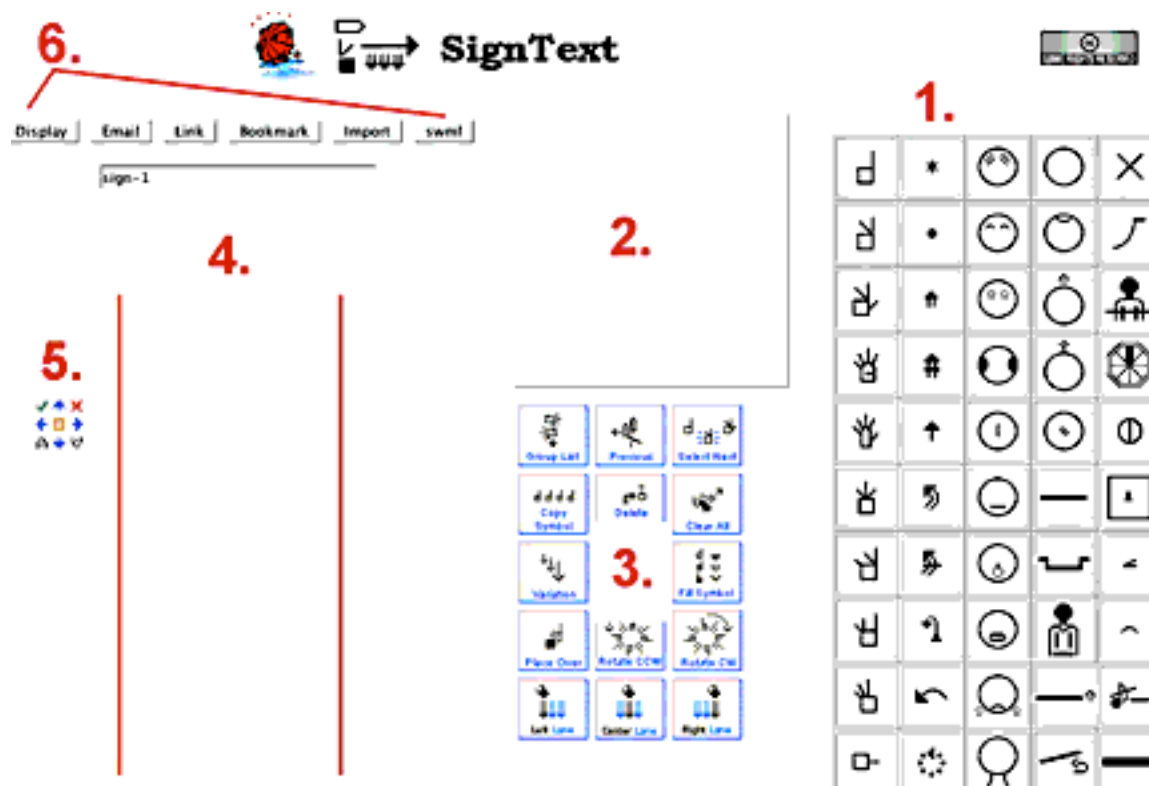
Les signes sont listés ici sous forme d'une colonne verticale.

5. Boutons d'édition de texte (Text Editing Buttons)

Ces petits boutons apparaissent à la gauche des signes, lorsque le signe est placé dans une phrase en colonne. Ils sont utilisés pour améliorer la phrase. Vous pouvez déplacer un signe dans les différentes lignes (Lanes), ou le replacer.

6. Les boutons d'option

Lorsque la phrase en langue des signes est terminée, vous pouvez choisir parmi une série d'options. Envoyer un e-mail (courriel), placer dans les favoris pour sauvegarder, importer les signes dans Sign-Puddle. Revoir la phrase dans une nouvelle fenêtre du serveur, partager les phrases.



Palette de symboles

50 Groupes de symboles

L'alphabet international pour la notation des mouvements de Sutton (Sutton's International Movement Writing Alphabet (the IMWA)) contient 50 groupes de symboles, placés sur une palette de symboles dans 5 colonnes verticales:

Colonne 1: 10 groupes de configuration

Colonne 2: 10 groupes de symboles de mouvement

Colonne 3: 10 groupes d'expressions faciales

Colonne 4: 5 groupes tête, 5 groupes haut du corps

Colonne 5: 2 corps entier, 4 Espace et 4 ponctuation

| | Hands | Movement | Faces | Head UpperBody | FullBody Space Punctuation | |
|-------------------------------|-------|----------|-------|----------------|----------------------------|-------------------------------|
| Index Finger | | * | | | | Limbs |
| Index & Middle Fingers | | • | | | | FullBody Movement |
| Thumb, Index & Middle Fingers | | ↑ | | | | Location Height Width & Depth |
| Four Fingers | | ↑↑ | | | | Plane Location |
| Five Fingers | | ↑ | | | | Limb 3-D Symbols |
| Baby Finger | | ↶ | | | | Room Location |
| Ring Finger | | ↷ | | | | Dynamics |
| Middle Finger | | ↶ | | | | Timing |
| Index & Thumb | | ↷ | | | | DanceWriting Scores |
| Thumb | | ⦿ | | | | Sign Punctuation |

SignBox

Les signes sont créés dans "SignBox". Pointez votre souris sur l'un des symboles de la palette de symboles, gardez votre souris enfoncée et déplacez le symbole à l'intérieur de SignBox. Cette technique s'appelle **Drag & Drop**. Continuez à insérer les symboles de cette manière afin de créer un signe.

Drag & Drop

Cliquez déplacez lâchez

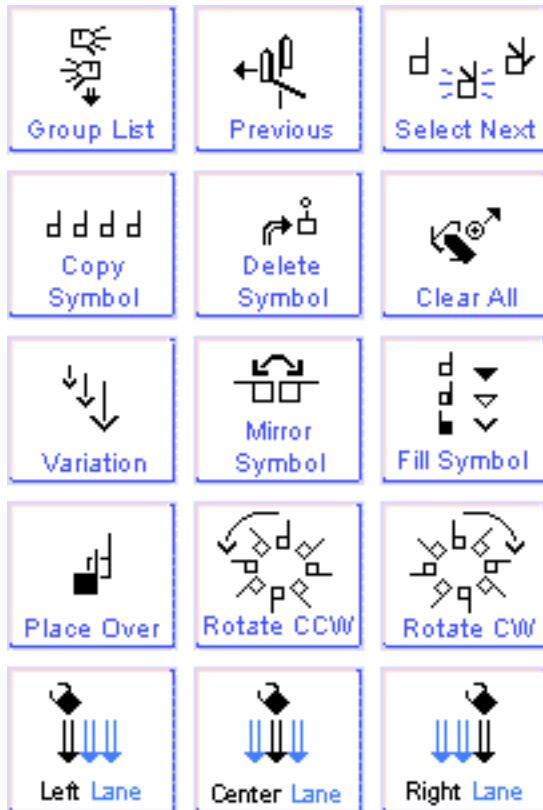
SignBox

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Les boutons de commande

Il y a 15 boutons de commande:



1. Liste des groupes (Group List)

Cliquez sur ce bouton pour revenir à la palette de symboles principale contenant les 50 groupes de symboles

2. Précédent (previous)

Click this button to return to the previous Symbol Palette Layer.

3. Choisir le prochain (select Next)

pour sélectionner un symbole, cliquez sur ce symbole dans la SignBox. Il deviendra bleu ou clignotera. Quand un symbole est sélectionné vous pouvez le modifier. Le bouton "choisir le prochain" sélectionne un autre symbole dans la SignBox. Continuez à cliquer sur ce bouton pour un sélectionner un autre.

4. Copier le symbole (copy Symbol)

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton "copier le symbole" le symbole sera dupliqué.

5. Effacer le symbole (delete Symbol)

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton "effacerr le symbole" le symbole sera effacé.

6. Effacer tout (Clear All)

Cliquez sur le bouton effacer tout et tous les symboles places dans la SignBox disparaîtront

7. Variations

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton "variation" Certains symboles changeront. Le bouton "variation" modifie la taille des fleches et fournit certaines variantes pour les configuration et les visages.

8. Symboles en Miroir (mirror Symbol)

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton symbole en miroir. Le symbole va se retourner horizontalement (symétrie)

9. Remplissage des symboles (fill Symbol)

Sélectionnez une configuration. Cliquez sur "remplissage du symbole". L'orientation de la paume de la main va changer. Sélectionnez une flèche, Cliquez sur "remplissage du symbole" la pointe de la fleche va change de pleine à vide à general. Sélectionnez un visage, cliquez sur "remplissage du symbole".Les côtés droit ou gauche du visage vont apparaître. Le bouton "remplissage du symbole" vous donne le prochain "remplissage".

10. Placer par-dessus (Place Over)

Sélectionnez un symbole qui est place sous un autre symbole. Cliquez sur le bouton "placer par-dessus". Le symbole se déplacera devant ou par dessus l'autre signe.

11. Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (rotate CCW)

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton "rotate CCW", le symbole tournera dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

12. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (rotate CW)

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton "rotate CW", le symbole tournera dans le sens des aiguilles d'une montre.

13. Colonne de gauche (left lane)

Lorsqu'un signe est terminé, prêt à être ajouté à la phrase, cliquez sur le bouton "colonne de gauche" pour ajouter le signe à la phrase, dans la colonne de gauche (signe à gauche du centre)

14. Colonne centrale (center Lane)

Lorsqu'un signe est terminé, prêt à être ajouté à la phrase, cliquez sur le bouton "colonne centrale" pour ajouter le signe à la phrase, dans la colonne centrale

15. Colonne de droite (right Lane)

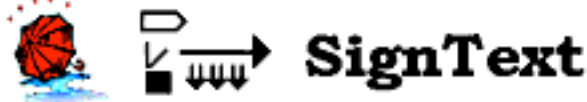
Lorsqu'un signe est terminé, prêt à être ajouté à la phrase, cliquez sur le bouton "colonne de droite" pour ajouter le signe à la phrase, dans la colonne de droite (signe à droite du centre)



ci-dessus: Cliquez sur l'un de ces boutons pour insérer le signe à la phrase dans l'une des 3 colonnes)

Colonnes pour les phrases en langue des signes

Les signes sont disposés séquentiellement **Signs are stacked in sequence** dans les colonnes pour les phrases en langue des signes quand vous cliquez sur les boutons "colonnes"



Display | Email | Link | Bookmark | Import | swml

sign-5

SignSentence Column

Phrase en langue des signes en colonne

SignBox

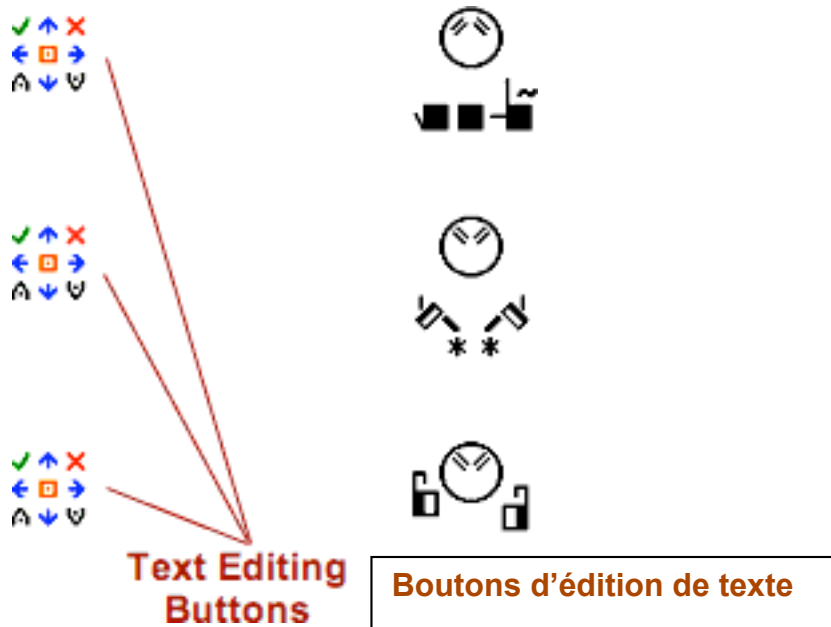
| | | |
|-------------|---------------|-------------|
| Group List | Previous | Select Next |
| Copy Symbol | Delete Symbol | Clear All |
| Variation | Mirror Symbol | Fill Symbol |
| Place Over | Rotate CCW | Rotate CW |
| Left Lane | Center Lane | Right Lane |

Click one of these to add the sign to the sentence

Cliquez ici pour ajouter les signes dans une des 3 colonnes

Bouton d'édition de texte (text Editing Buttons)

Les boutons d'édition de texte apparaissent à la gauche de chaque signe de la phrase.



Améliorer une phrase avec les boutons d'édition de texte.

Les boutons d'édition de texte rendent possible la manipulation des signes dans une phrase.



✓ - Télécharger ce signe dans la SignBox

✗ - Effacer ce signe de la phrase

□ - Remplacer ce signe dans la phrase par le signe se trouvant dans la SignBox

⌆ - Insérer le signe se trouvant dans la SignBox au-dessus de ce signe

⌇ - Insérer le signe se trouvant dans la SignBox au-dessous de ce signe

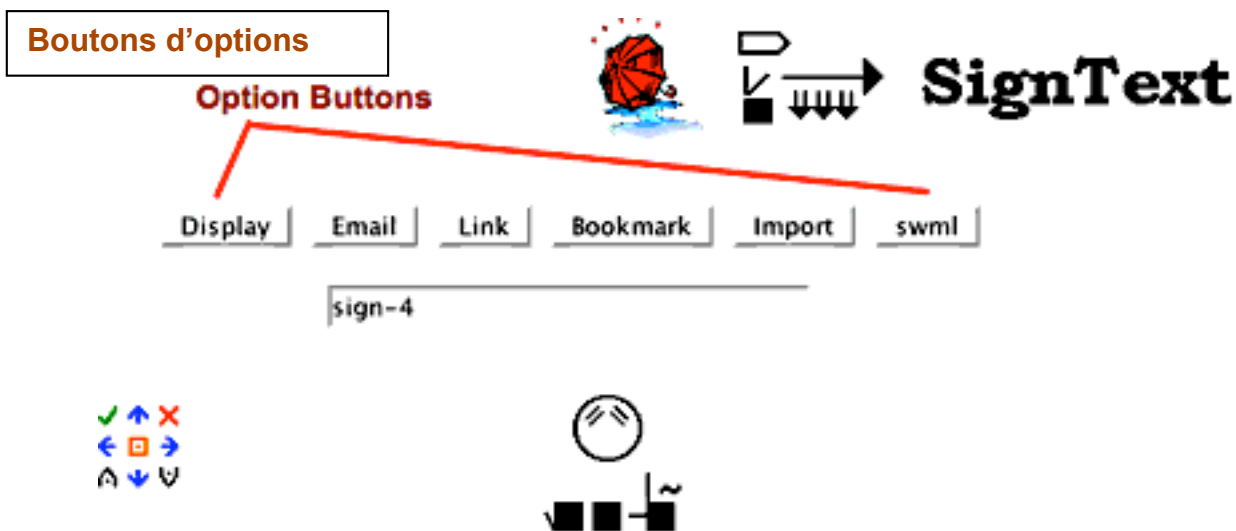
↔ - changer le signe de colonne



↓ - déplacer ce signe plus haut ou plus bas dans la phrase

Les boutons d'option (Option Buttons)

Lorsque votre document est terminé, vous avez diverses options



Ouvrir / Display – ouvre une nouvelle page où seul le document est visible

Courriel / Email – Ouvre une page e-mail dans SignBank.org afin que vous puissiez envoyer votre document par e-mail en SignEcriture. Cela nécessite d'avoir une connexion internet.

Liens / Link – le bouton lien (Link button) ouvre une page dans SignBank.org où le document et dans lequel chaque signe est un graphique individuel. L'adresse URL de cette page vous donne le lien qui vous permet de partager ce document avec d'autres sur internet.

Signets / Bookmark – sauvegardez vos documents comme des signets dans FireFox afin de pouvoir les télécharger à nouveau dans SignText plus tard. Cela vous permet de sauvegarder votre travail et de l'éditer plus tard.

Importer / Import – ouvre une page dans SignBank.org où vous pouvez sélectionner une langue afin de pouvoir importer dans les dictionnaires SignPuddle en ligne. Cela nécessite d'avoir une connexion internet.

SWML – Voir le document dans "SignWriting Markup Language."

Chapitre 4: comment créer un signe



Palette de symboles, disposition 1: les groupes de symboles

Quelle configuration voulez-vous ? un index plié ? Cliquez sur le groupe de symbole pour les configuration "index" dans la palette de symbole.

Groupe de symboles "index"

Index Finger Hands

| | | |
|--|---|--|
| | * | |
| | • | |
| | ↑ | |
| | ↑ | |
| | ↑ | |
| | ↶ | |
| | ↷ | |

| | | |
|-----------------|-------------------|-----------------|
| Group List | Previous | Select Next |
| Copy Symbol | Delete Symbol | Clear All |
| Variation | Mirror Symbol | Fill Symbol |

Palette de symboles, disposition 2: symboles dans un groupe

Quand vous cliquez sur un groupe de symboles, un sous-groupe de symboles va apparaître, montrant les symboles de ce groupe. Cliquez sur la configuration index "plié-courbé":

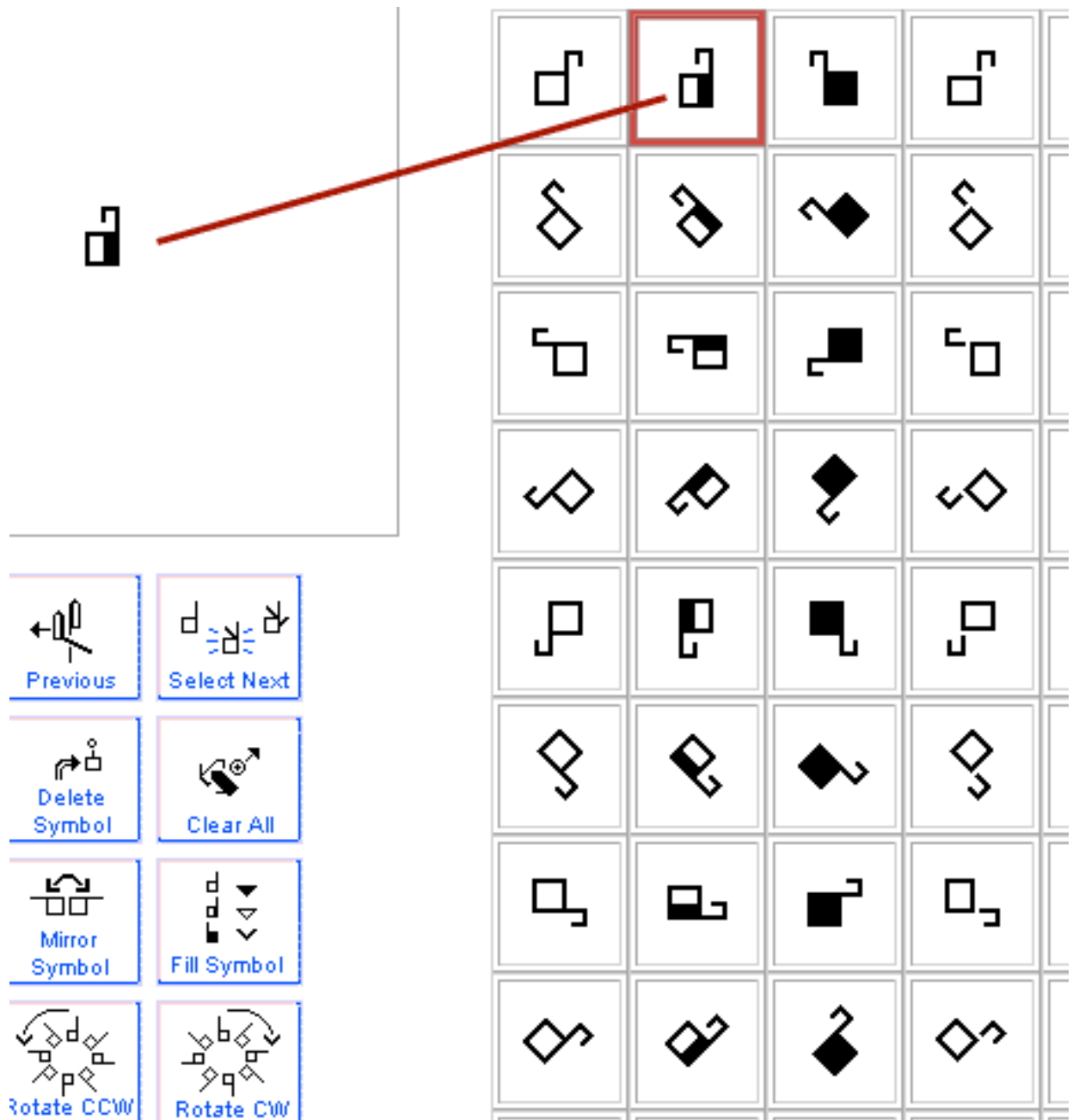
Cliquez sur la configuration que vous souhaitez

Click on the Handshape you want

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

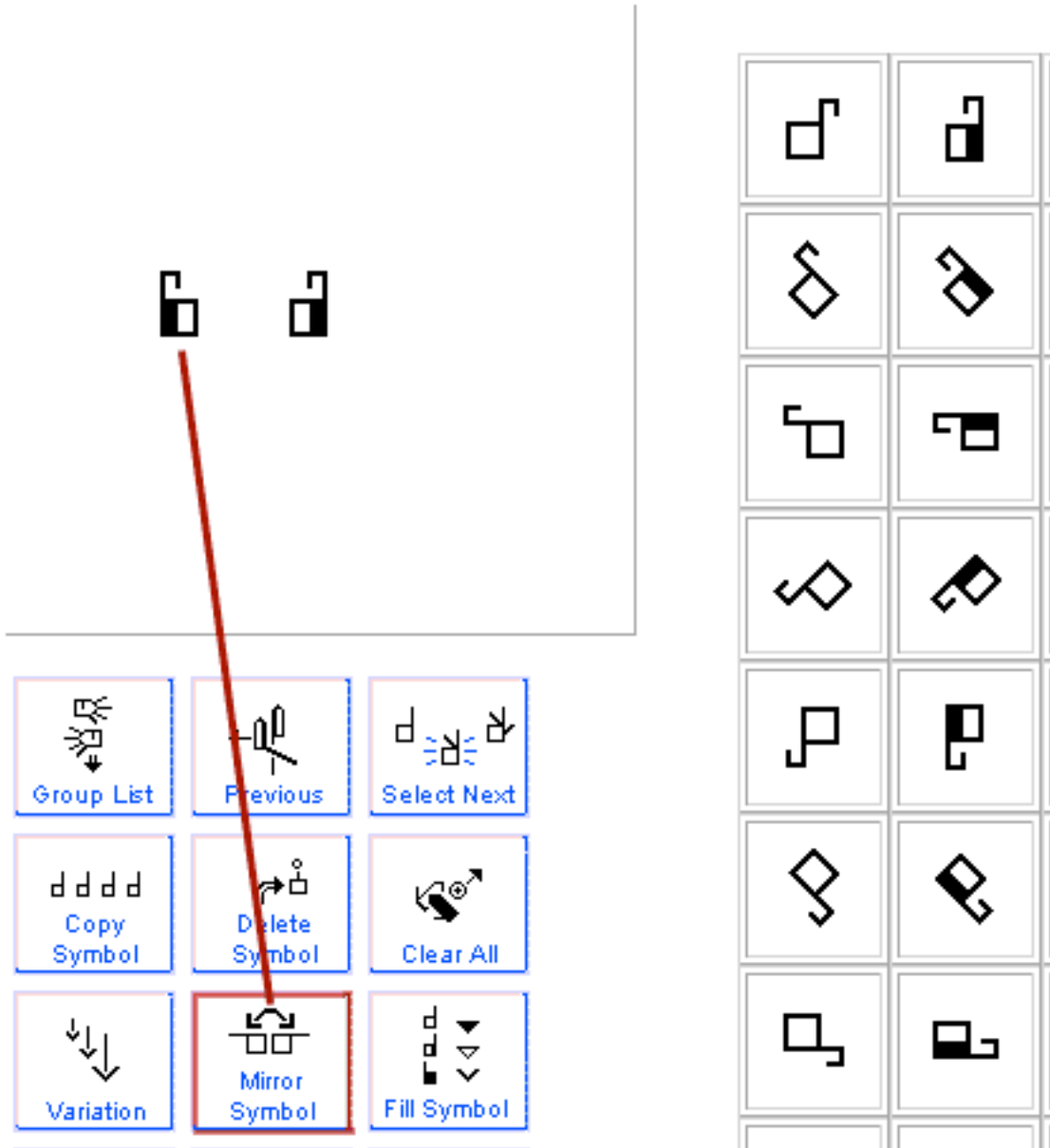
Palette de symboles, disposition 3: rotations et renversements

Toutes les orientations, rotations et renversement (symétrie) possibles vont apparaître dans la troisième disposition de la palette. Choisissez le symbole qui vous convient et tirez le dans la SignBox.



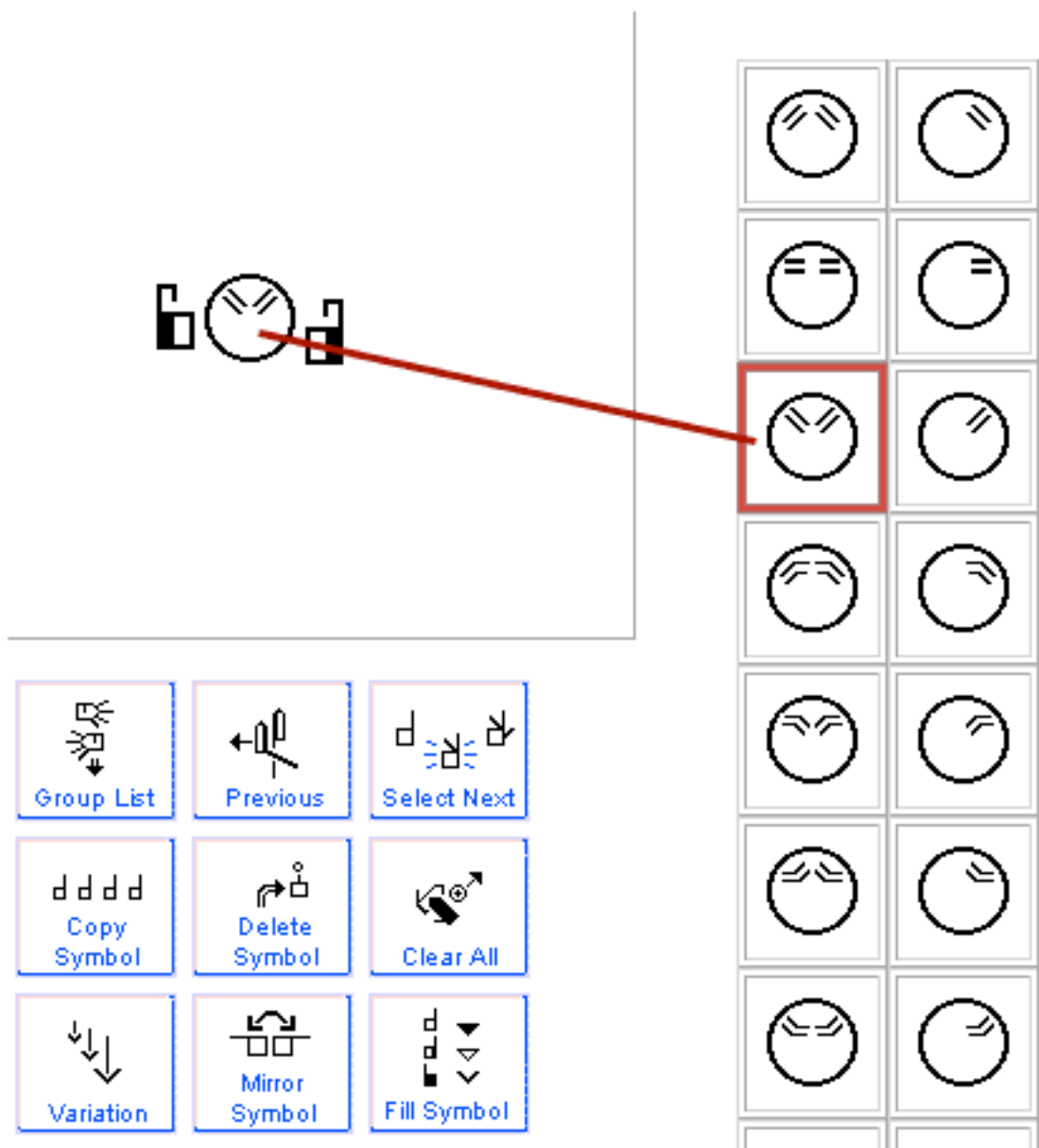
Configuration en miroir/ renversée (Mirror/Flop)

Selectionnez l'une des configurations. Cliquez sur le bouton "miroir"(mirror). Vous avez maintenant deux mains qui se font face en miroir.



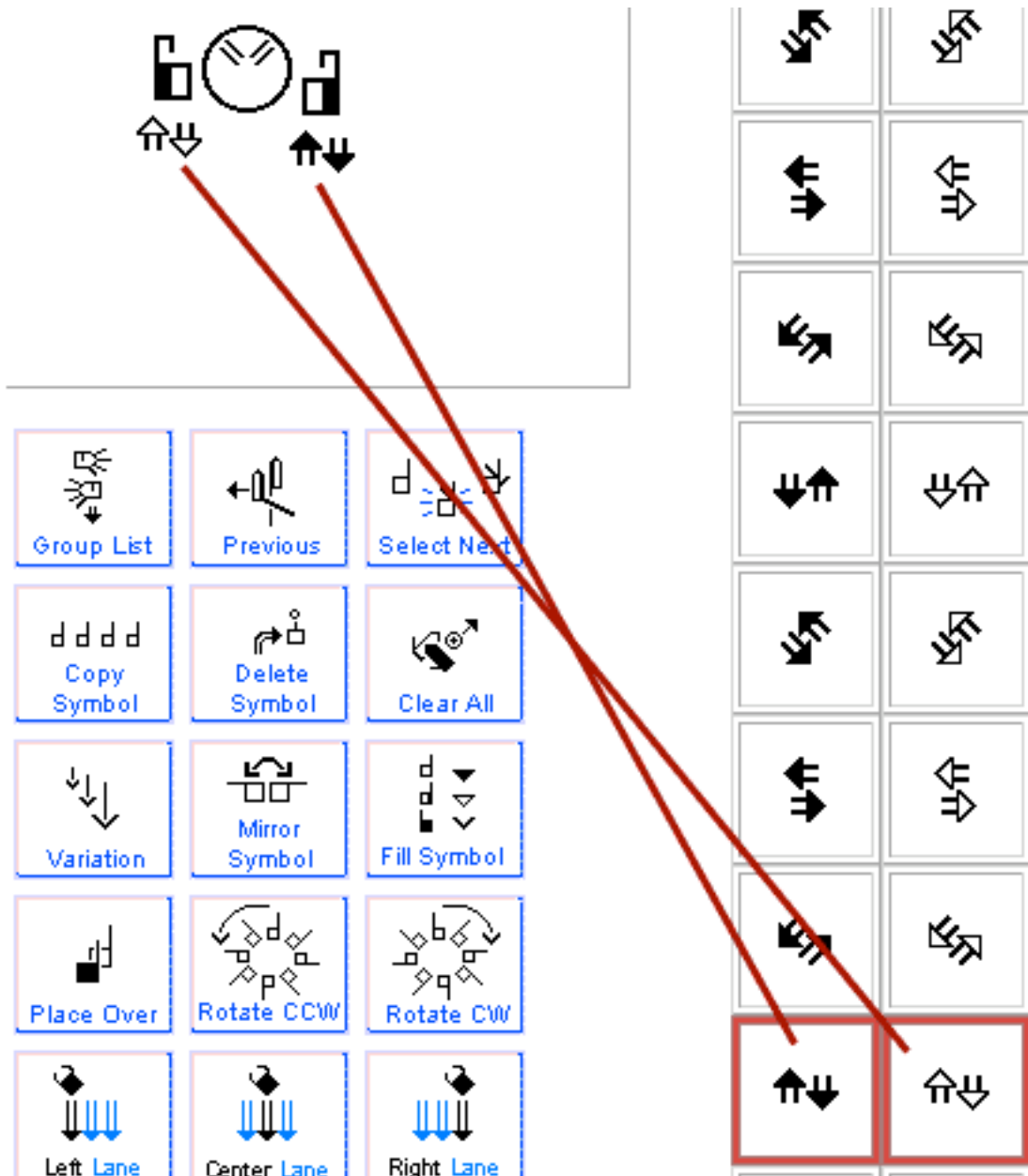
Ajouter des expressions faciales

Cliquez sur le groupe "sourcils". Choisissez "sourcils en bas". Tirez le symbole dans la SignBox et disposez-le entre les 2 mains:



Ajouter les symboles de mouvement

Cliquez sur le groupe de symbole “flèches doubles”. Choisissez la fleche dont vous avez besoin. Glissez le symbole dans la SignBox en les plaçant près des mains droite et gauche. Le signe est terminé et prêt à être inséré dans la phrase.

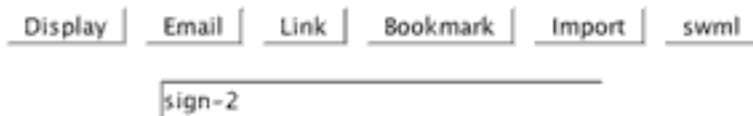




Chapitre 5: comment créer une phrase

Ajouter un signe à une phrase

Pour ajouter un signe, cliquez sur le bouton “colonne centrale” afin de placer le signe au center de la phrase.



**Cliquez pour
ajouter le signe
à la phrase**

**Click
to add
sign to
sentence**



Effacer un des signes d'une phrase

OUPS! Ce signe a été placé là par erreur! Ce n'est pas bien. J'aimerais l'effacer. Cliquer sur la croix rouge (X) dans les boutons d'édition de texte. Le signe est effacé.



Delete

Effacer



woops!

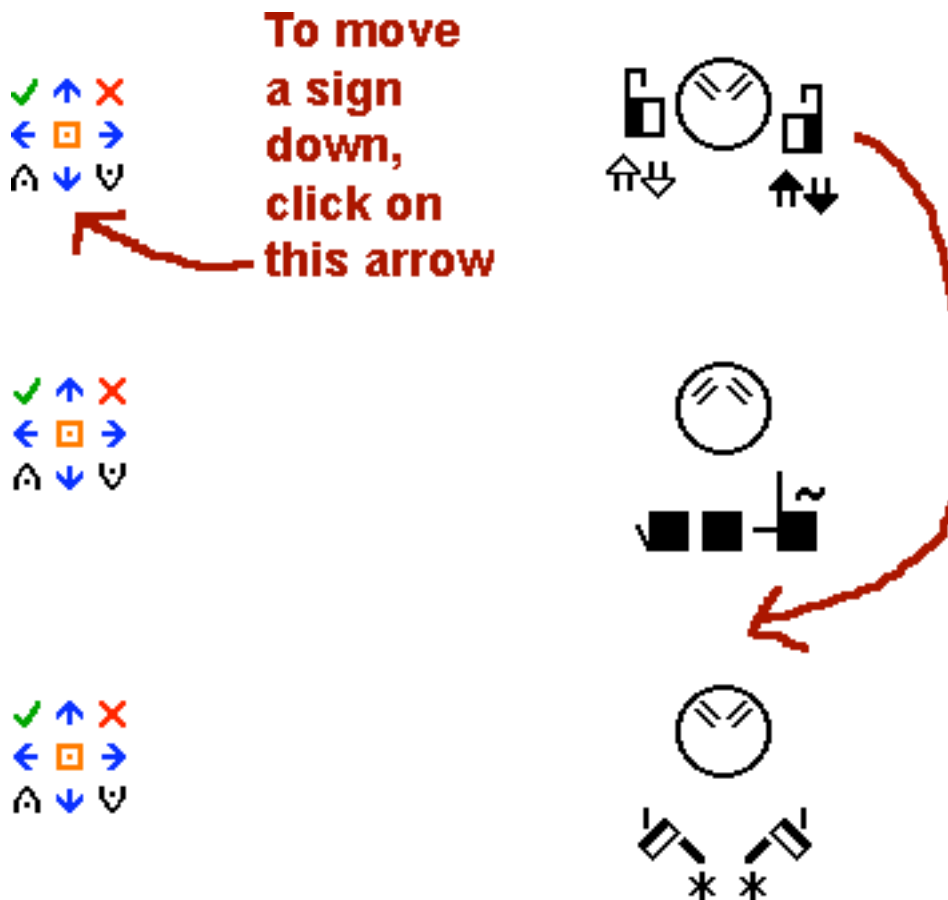
OUPS!!!

Déplacer un signe en-dessus ou en-dessous d'un autre signes

OUPS! Un signe a été place en-dessus ou en-dessous d'un autre signe par erreur.

Cliquez sur les **flèches d'édition de texte (Text Editing Arrows)** afin de le déplaçer e haut ou en bas de la phrase.

Pour déplacer un signe vers le bas, cliquez sur cette flèche



Changer un signe de colonne

OUPS! Un signe a été placé par erreur dans la colonne centrale mais devrait être dans la colonne de droite ou de gauche... Cliquez sur les flèches d'édition de texte afin de le déplacer sur le côté


Remplacer un signe par un nouveau signe

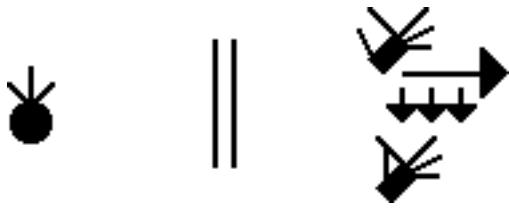
OUPS! Un signe a été place dans la phrase et c'est le **faux** signe! Créez un nouveau signe dans la SignBox. Ensuite cliquez parmi les boutons d'édition de texte (qui se trouvent sur la gauche du signe qui doit être remplacé) sur le **carré orange**. Le nouveau signe créé dans SignBox remplacera le faux signe.

Insérer un nouveau signe entre 2 signes

OUPS! UN signe a été oublié! Créez le nouveau signe dans la SignBox. Cliquez ensuite sur l'un des boutons d'édition de texte pour insérer le signe en-dessus ou en-dessous d'une signe qui est déjà dans la phrase.

Téléchargez un signe dans SignBox afin de l'éditer

OUPS! Un signe de la phrase doit être modifié. Cliquez sur le bouton d'édition de texte "téléchargement" (symbole ) afin de faire revenir le signe dans SignBox)



Chapitre 6: Options du document

Ouvrir votre phrase (Display Your Sentence)

Voir votre phrase dans un fenêtre séparée

Envoyer votre phrase par e-mail (courriel)

Envoyez votre phrase par e-mail

Créez un lien pour votre

Rendez votre phrase accessible à vos amis sur internet

Créez un signet pour votre phrase (bookmark)

Sauvergardez votre phrase pour plus tard

Importer des signes dans les dictionnaires SignPuddle

Importer des signes dans un dictionnaire sur internet

SWML SignWriting Markup Language

Code utilisé par les programmeurs.

Postez vos documents sur internet

Pas disponible pour l'instant



Chapitre 7: Support technique

Pages d'aide sur internet

<http://www.SignBank.org/help>

Les leçons pour apprendre **SignWriting**

<http://www.SignWriting.org/lessons>

en français:

<http://www.SignWriting.org/swiss>

Téléchargez le manuel SignText

<http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0244-SignText-Instruction.pdf>

add the link for the French manual

Aide par e-mail

Steve Slevinski

slevin@signpuddle.net

Valerie Sutton

sutton@signwriting.org

aide par telephone ou videophone

Ecrivez à Val pour prendre un rendez-vous